AN ANALYSIS OF QUALITY AND DIFFICULTIES IN THE TRANSLATION OF PUN IN HUMOUR TEXT MADE BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS

THESIS

Submitted As Partial Fulfilment of Requirement to Obtain Bachelor of Education (B. Ed) In English Language Education

By:

IFTAHUR REZQI
17018045

Advisor
Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.
NIP. 19790103 200312 1 002

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
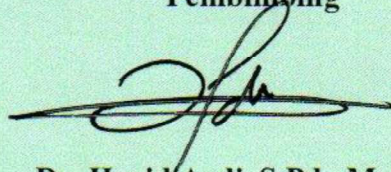**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS**
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2022

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Judul	: An Analysis of Quality and Difficulties in The Translation of Pun in Humour Text Made by English Department Students
Nama	: Iftahur Rezqi
NIM	: 17018045/2017
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni

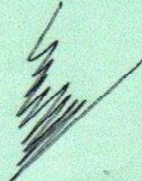Padang, Februari 2022

Disetujui oleh,

Pembimbing

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M. Hum.

NIP. 19790103 200312 1 002

Mengetahui
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251.998022.002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra
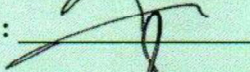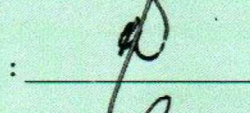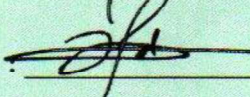Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang
dengan judul

**An Analysis of Quality and Difficulties in The Translation of Pun in
Humour Text Made by English Department Students**

Nama	:	**Iftahur Rezqi**
NIM	:	**17018045/2017**
Program Studi	:	**Pendidikan Bahasa Inggris**
Jurusan	:	**Bahasa dan Sastra Inggris**
Fakultas	:	**Bahasa dan Seni**

Padang, Februari 2022

Tim Penguji		**Tanda Tangan**
1. Ketua	: Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum.	:
2. Sekretaris	: Dr. Muhammad Al-Hafizh S.S., M.A	:
3. Anggota	: Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.	:

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama	:	Iftahur Rezqi
NIM/TM	:	17018045/2017
Program Studi	:	Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan	:	Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas	:	FBS UNP

Dengan ini menyatakan, bahwa Tugas Akhir saya dengan judul An Analysis of Quality and Difficulties in The Translation of Pun in Humour Text Made by English Department Students benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Saya yang menyatakan,

Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251.998022.002

Iftahur Rezqi
17018045/2017

ABSTRACT

Rezqi, Iftahur. 2022. An Analysis of Quality and Difficulties in Translation by English Department Students About Pun in Humour Text: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

This research was intended to find out the translation accuracy, acceptability and difficulties made by English department students about pun in humour text. this research is descriptive qualitative research. The subject of this research were students of translation class, selected by using cluster random sampling techniques. The technique of data collection was using translation test and interview. The finding of the student accuracy and acceptability was scored by using Nababan's TQA model and the difficulties based on the interview from the students. the result of this research show that students' translation in translating pun as humour were mostly in less accurate and less acceptable. Meanwhile, the difficulties in translating faced by the students were mostly in the culture and finding equivalence.

Key Words: Translation, Accuracy, Acceptability, Difficulties in Translating, Translating Humour, Pun

ABSTRAK

Rezqi, Iftahur. 2022. An Analysis of Quality and Difficulties in Translation by English Department Students About Pun in Humour Text: Skripsi. Padang: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui akurasi terjemahan, keberterimaan dan kesulitan yang dibuat oleh mahasiswa jurusan bahasa Inggris tentang pun dalam teks humor. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Subjek penelitian ini adalah siswa kelas penerjemahan yang dipilih dengan teknik cluster random sampling. Teknik pengumpulan data menggunakan tes terjemahan dan wawancara. Temuan akurasi dan keberterimaan siswa dinilai dengan menggunakan model penilaian kualitas terjemahan Nababan dan kesulitan berdasarkan wawancara dari siswa. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan siswa dalam menerjemahkan pun sebagai humor sebagian besar kurang akurat dan kurang berterima. Sementara itu, kesulitan dalam menerjemahkan yang dihadapi siswa sebagian besar terletak pada budaya dan menemukan kesepadanan.

Kata Kunci: Translation, Accuracy, Acceptability, Difficulties in Translating, Translating Humour, Pun

ACKNOWLEDGEMENTS

Finally, a deep thank and gratitude are dedicated to the writer's beloved family, my father, my mother in heaven, brothers, sisters in law and niece. They always give his countless love, send his powerful prayers, and also give both mentally and financially support which help the writer to finish his study. Great thanks are also addressed to all students of translation class batch 2019, for their contributions to this study.

The writer lastly would like to express her thanks to K3-2017 fellows for the unforgettable moment he had while studying in English Department, also other graduation warriors for supporting each other while fighting for the final assignments.

Padang,   Januari 2022

Iftahur Rezqi

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

CHAPTER I
INTRODUCTION

A. Background of The Problem

English is an international communication tool used by people around the world. Moreover, English is not only a communication aspect but also an educational aspect. Many books from education into stories come from other countries and use English as a language of communication in the books. However, not only in the education aspect but humour also provided in English. But, then, humour text uses English widely not understood by many people, especially in Indonesia. Many people in Indonesia cannot comprehend English. Therefore, one way to understand it is through translation. Murtisari (2015) proposed that translation is essential in developing a national language by increasing it is capacity as a medium of communication. The translation is instrumental in helping people who do not understand other countries' languages. People can understand the content of the different languages without learning it. The translator has to make it happen.

Furthermore, becoming a translator is not something easy. It needs a lot of practice and understanding of the content of translation. In Indonesia, many universities offer translation as an elective course in the English department. One of these universities is Universitas Negeri Padang. The purpose of this course is to form students into translators when they graduate from the university. In this case, to be a good translator, the students should make a good translation product. So that, the students should understand various significant components such as

grammar, vocabulary, or reading skills to get the translation. Many students of the English department have difficulty in translation because they have to comprehend the translation. It is related to Hale and Cambell (2002) state that difficulties in translation are difficult to understand and prone to subjective judgments; this is a central issue in curriculum development and tests in translator education. However, it is not an easy activity for students to practice translation. Many of the reasons it is hard to translate come from laziness and lack of understanding of translation. Students have to struggle to parse the source language into the target language. To ensure correct writing, they have to open the dictionary, search the word, read the description, write the comment, and reread the sentence. These activities take several times to translate some text language into another language or English into Indonesia.

Translation cannot be separated from text. There is the various text that can be translated, such as scientific or humour. In humour, there are several types that people use nowadays. One of these types is a pun. The pun is a kind of humour that many people use and is usually used in dad jokes. As Hye-Knudsen, (2021) state "not every puns are dad jokes, but almost all dad jokes are puns". In Indonesia, it can seem that people use puns as a joke, and they have been used for a long time and still exist nowadays. Anindhita (2020) explain puns or also known as word play is one of the things that we often encounter in everyday life. Moreover, the pun is humour that uses language as humorous material, so a translator needs special skills in translating this humour. So, it connected with

Laurian (1992) state that the activity of translating jokes is motivated by specific skills such as reading or listening between the lines of a written or spoken joke.

Translating humour from English to Indonesian is still very rare; some students in English education rarely do translations in the context of humour. however, the development of translating humour have been popular in translation studies. As Chiaro (2012) state that humour translation has become a popular subject for students in the translation field (p.1). In addition, in translation, it was found that many translators from English education had problems in their translation, such as language accuracy and language acceptability from the source language to the target language. Then, humour has to do with culture, so the translator must understand that culture (Newmark 1988). Furthermore, the translator should have experience in translating humour to find equivalence and transability. As state by Nord (cited in Linder 2014) about translator background knowledge and Munday (2009, 195) about equivalence and transability.

In this development, several problems are studied in translating humour and pun. Many studies about puns are focused on subtitles. Istiqomah (2017), Natarina (2012), and Winarti (2011) conduct a study about the pun in a movie. Furthermore, those studies use multimodality text in the research. Thus, the subtitle will be helped by the video picture to gain funny things from the pun. Whenever the translation is not good, the multimodality of the movie will help the reader find the funny. Another view of this research can be found in Natarina (2012) and Istiqomah (2017) that studied translation strategy and technique; however, they did not explore difficulty or quality in the research. Then, Winarti

(2011) examines translation quality. However, the researcher did not take difficulty in the research.

Gunawan and Rini (2013) and Tuzzikriah and Ardi (2021) studied humour text. However, this research revolves around general and not specific. The research is around translation error and student perception of the translation problem. In another study conducted by Andria (2021), The researcher uses comics as test material and relates with the previous explanation. This research uses multimodality that uses pictures, expression, and timing to make it funny. Meanwhile, this study use text humour without the picture.

In addition, some studies use translation as part of the research like Khoerunisa (2021), Lucito (2018), Savitri (2018), Hanifah and Untari (2017), and Silviana (2008) that studies about translation quality or difficulties in translation but not use humour text in the research. Meanwhile, this research uses translating humour as part of the research. Moreover, the humour used in the study is pun used as a joke, especially by the older community.

Based on the research above, it can be concluded that many of these researches study translation. Moreover, the analysis with translating humour and pun is only examined in the subtitle. Also, it found that another research not in subtitles but studies about translation error and translation problems. Furthermore, in this English department of Universitas Negeri Padang, the students have learnt about translating humour and many communities have used it. Therefore, based on the reason, there should be research about the ability for students to translate a

good quality and difficulty faced by students when they are translating humour for this case about the pun.

Based on the analysis above, the researcher will conduct research entitled "An Analysis of Quality and Difficulties in Translation by English Department Students About Pun in Humour Text." The term "translation quality" phrase covers two fundamental matters in translation quality assessment: accuracy and acceptability.

B. Identification of The Problems

Several issues in the background can be identified, like difficulty in culture, difficulty in finding equivalence and translatability in translating humour, lack of translating humour and experience in translating humour, and difficulty in the translation process from the source language to the target language.

C. Limitation of The Research

In this study, the writer will analyse translation accuracy and translation acceptability. Then, it also analyses difficulties in translation by English department students about the pun in humour text.

D. Formulation of The Problems

Based on the background of the problem, a problem is formulated as "How translation quality and difficulties by English department students about the pun in humour text?"

E. Research Question

Based on the background of the problem, a problem is formulated as follow:

1. How is the accuracy in the translation of humour made by English department students of UNP about the pun in humour text?

2. How is the acceptability of translation humour made by English department students of UNP about the pun in humour text?

3. What difficulty in translation process that student faced in translating humour text about pun?

F. Purpose of The Research

The purpose of this research is as follows

1. Find out accuracy in translating pun as Humour made by English Department students?

2. Find out acceptability in translating pun as humour made by English Department students?

3. Find out student difficulty in translation about the pun in humour text

G. Significance of The Research

The significance of the research is as follow

1. To the teacher, as a source to improve knowledge for education in translating and can be used in teaching.

2. To students, as a way to understand translation and find a way to improve their translation skills.

3. To the researcher, as source information to add knowledge and can be used in translation.

H. Definition of The Key Term

1. Translation is the process of communicating from one language to another with equivalency meaning in a text.

2. Translation Quality is to measure the extent to which the translation results meet the standards or requirements that have been previously set.

3. Accuracy in translation is a term from translation quality that refers to the idea that text translation has the same opinion as to the source.

4. Acceptability in translation is a term to see a result of translation that have naturalness and relevancy in the target language.

5. Difficulty is a complicated or challenging situation to deal with, making someone feel uncomfortable and confused.